

**ЕЛЕКТРОТЕХНІКА АНГЛІЙСЬКОЮ, АБО СКЛАДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ****ТІГАРЄВА Т.Г.***Одеська державна академія будівництва та архітектури, м. Одеса, Україна*

Для сучасної ситуації розвитку глобального суспільства характерними є надзвичайно тісні економічні та наукові стосунки у найрізноманітніших сферах життя, для здійснення яких найбільше в усьому світі використовується англійська мова. Отже, зростає важливість знання англійської мови всіма фахівцями. За станом на зараз, серед 32 не англомовних країн Європи Україна посідає лише 28 місце за рівнем знання англійської мови, тому не випадково, що 13 липня 2019 року на офіційному сайті МОН України опубліковано повідомлення: «Міністерство освіти і науки розробило та схвалило на засідання Колегії МОН Концепцію розвитку англійської мови в університетах [1].

Метою започаткування цієї Концепції є створення можливостей для культурного, освітнього та професійного розвитку студентів і викладачів, прискорення інтеграції у глобальний освітній простір, підвищення якості освітніх послуг в сфері вищої освіти, підтримка реалізації європейських та глобальних прагнень суспільства та сприяння економічному зростанню України.

Документ передбачає організацію мовних курсів та інтенсивів, володіння англійською мовою на рівні не менш як В1 стане обов'язковою умовою для вступу, В2 – для випуску, частину профільних дисциплін пропонують зробити англомовними та проводити регулярні «скринінги знань», зокрема, запровадити обов'язкове ЗНО з іноземної мови після бакалаврату» [1].

Концептуальні засади державної політики щодо розвитку англійської мови у сфері вищої освіти передбачають викладання фахових дисциплін англійською мовою (ЕМІ), це стосується викладання академічних дисциплін англійською мовою як українським студентам, так і іноземним студентам, які навчаються в Україні [2].

З невеличкого поки ще досвіду викладання англійською мовою дисциплін «Електротехніка у будівництві» та «Електропостачання та електрообладнання у будівництві» в ОДАБА можна вже зробити певні висновки.

По-перше, дуже допомагає у викладанні застосування мультимедійних технологій на лекційних заняттях, а саме використання анімаційних слайдів (зрозуміло, англійською мовою). По-друге, не менш важливим чинником є наявність виданих англійською мовою методичних вказівок з лабораторних робіт. По-третє, слід приділяти багато уваги веденню студентами українсько-

англійського словника з технічної дисципліни, що викладається. Слід зауважити, що далеко не всі терміни, які використовуються в технічних дисциплінах, перекладаються англійською дослівно. Так, наприклад, одне з основних понять «постійний (сталий) струм» англійською визначається як «directcurrent», дословно: «прямий струм», або просто «DC», тобто не використовується «constant» – постійний. Змінний струм в англійській літературі визначають як «AC», або «alternatingcurrent», тобто такий, що чергується, а не «variable», тобто змінний. Асинхронний двигун англійською може називатися «inductionmotor», або «asynchronousmotor». Замість слова «motor» припускається використання «engine». Цікаво, що в англійських підручниках використовується назва «Squirrelcagemotor» – двигун «біляча клітка», тоді як в українському та в російському варіантах це поняття трактується як «асинхронний короткозамкнений двигун», або двигун з короткозамкненим ротором, а російська назва «біляча клітка» стосується лише ротора такого двигуна, який завдяки своїй конструкції дійсно дуже нагадує білячу клітку.

Якщо мова йде про баланс потужності в електричному колі, то слід вживати вираз «conservation of the power», а не «power balance», що, звісно, виправдовується тим, що баланс потужності є, насправді, проявом закону збереження енергії. Усім добре знайоме словосполучення «коефіцієнт корисної дії» англійською мовою перекладається лише одним словом – «efficiency», коефіцієнт потужності називають «powerfactor», комплексний (повний) опір має назву «impedance» [3].

Нами наведено лише декілька прикладів особливостей перекладу технічних термінів з української мови на англійську, але вони яскраво підкреслюють необхідність користування при підготовці лекцій, методичних вказівок для лабораторних та практичних занять саме англійською літературою, тим більше, що в багатьох випадках саме ці роботи є першоджерелами, які пізніше було перекладено на українську чи російську мову.

#### Література:

1. <https://mon.gov.ua/ua/news/mon-stvorilo-koncepciyu-rozvitku-anglijskoyi-v-universitetah-u-dodatku-riven-v1-obovyazkova-umova-vstupu-v2-vipusku-vikladannya-profilnih-disciplin-inozemnoyu-ta-movni-skriningi>
2. <https://knute.edu.ua/file/NjY4NQ==/9024762ed731fd9506465b77ec7bcc12.pdf>
3. Pysarenko A.N., Tigareva T.G. Electrical Engineering in Construction. Theory of Electrical Circuits. Laboratory Manual. – Odessa: ODABA, 2019. – P. 62.